



# Anamnesis Niños Plurilingües

Grupo de trabajo Niños Plurilingües

Esta lista está a su disposición en [www.sig-net.be](http://www.sig-net.be) en formato PDF.

Primera edición 2006 – Secunda edición 2011

© Sig vzw (entidad no lucrativa)  
Kerkham 1 bus 2, 9070 Destelbergen (België)  
tel. +32 (0)9 238 31 25 – fax +32 (0)9 238 31 40  
[info@sig-net.be](mailto:info@sig-net.be)  
[www.sig-net.be](http://www.sig-net.be)

D/2006/7746/06  
ISBN 978-90-5873-069-7

SIG vzw es miembro de Vijftact vzw.



# Anamnesis

## Niños Plurilingües

Grupo de trabajo Niños Plurilingües

### Introducción

La anamnesis ocupa un lugar importante en el proceso diagnóstico de niños plurilingües, ya sean de origen alóctono o no. El grupo de trabajo Niños Plurilingües del SIG (Fundación para la Integración de Discapitados) formuló unos cuantos reparos críticos relacionados al cuestionario « Anamnesis Plurilingüe »<sup>1</sup> de Mirjam Blumenthal y Manuela Julien. Esto conllevó a un formulario de anamnesis adaptado en donde se hace hincapié en el enfoque multidisciplinario de los problemas referidos al desarrollo lingüístico y lúdico de niños plurilingües.

### Objetivo

El cuestionario “Anamnesis Niños Plurilingües” (ANP) sirve para tener una mejor visión sobre las características cualitativas y cuantitativas de la oferta lingüística y sobre la actitud del niño plurilingüe y de sus padres (o responsables<sup>2</sup>) frente a las diferentes lenguas. Además, el cuestionario hace un inventario de datos relacionados con el juego y los juguetes. El ANP es útil en el diagnóstico de problemas verbales y no-verbales de niños sin escolarizar o escolarizados.

### Contenido

El cuestionario de anamnesis no contiene preguntas sobre antecedentes médicos, hitos en el desarrollo, datos médicos sobre la audición, vista o rendimiento escolar. Constituye más que nada un complemento que se añade a una anamnesis estándar cuando se trata de un caso de plurilingüismo. El ANP comprende las siguientes rúbricas:

1. Datos generales
2. Datos sobre los padres
3. Datos sobre los abuelos
4. Datos sobre la situación en casa
5. Datos sobre la oferta lingüística
6. Dominio de la lengua del niño
7. Actitud de los padres
8. Datos sobre el niño y su entorno
9. Conclusión general

Las preguntas en el cuestionario pueden servir de hilo conductor durante una entrevista con los padres, o con uno de ellos. El asistente social puede anotar inmediatamente las respuestas o llenar junto con los padres el cuestionario. De esta manera se pueden recopilar datos importantes para un buen diagnóstico sobre problemas verbales o no-verbales del niño plurilingüe. Si los padres dominan lo suficiente el Neerlandés escrito pueden, eventualmente, llenar el cuestionario de antemano.

---

<sup>1</sup> Blumenthal, M., & Julien, M. (2000). Geen diagnose zonder anamnese meertaligheid. *Logopedie & Foniatrie*, 1, 13–17.

<sup>2</sup> Si el niño plurilingüe no es educado por sus padres naturales, se anotar en el cuestionario los datos del/los responsable(s).



# Anamnesis Niños Plurilingües

## 1 Datos generales

Apellido y nombre del niño: .....

Fecha de nacimiento: .....

Edad actual en años y meses: .....

País de nacimiento: .....

Fecha de la anamnesis: .....

Entrevista con los padres u otros responsables(s): .....

En presencia de (intérprete, miembro de la familia,...): .....

Llenado por (nombre del investigador, padre(s), responsable(s)): .....

Lengua vehicular utilizada durante la entrevista de la anamnesis: .....

## 2 Datos sobre los padres

	madre (°.....)	padre (°.....)
¿Cuál es su país natal?	.....	.....
¿Desde cuándo vive en Bélgica?	.....	.....
¿Tiene (tuvo) uno o varios lugares de residencia? ¿Cuánto tiempo?	.....	.....
¿Cuál es su lengua materna?	.....	.....
¿Habla algún dialecto?	.....	.....
¿Habla Neerlandés?	.....	.....
¿Desde cuándo habla Neerlandés?	.....	.....
¿Dónde aprendió/aprende Neerlandés?	.....	.....

<p>¿En qué circunstancias/situaciones habla Neerlandés?          ¿Qué otra u otras lenguas habla?          Cuán bien domina</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>su lengua materna</u></li> </ul> <p>COMPRENDER          HABLAR          LEER          ESCRIBIR</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Neerlandés</u></li> </ul> <p>COMPRENDER          HABLAR          LEER          ESCRIBIR</p> <p><u>otra(s) lengua(s)</u></p> <p>COMPRENDER          HABLAR          LEER          ESCRIBIR</p> <p>¿Comprende cartas en Neerlandés?</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 = nada 5 = suficiente 10 = bien</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>0 = nada 5 = suficiente 10 = bien</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10          0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p>.....</p>
--	---	---

**Conclusión / Observaciones**

.....

.....

.....

.....

.....

**3 Datos sobre los abuelos**

	abuelo(a), abuelos maternos	abuelo(a), abuelos paternos
País de nacimiento	.....	.....
Año de migración	.....	.....
Residencia actual	.....	.....

**Conclusión / Observaciones**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**4 Datos sobre la situación en casa**

	padre	madre	hermana(s)	hermano(s)	abuelo (s)/a(s)	otros
¿Quién vive en la casa?	.....	.....	.....	.....	.....	.....
¿Quién trabaja fuera de casa?	.....	.....	.....	.....	.....	.....
¿Quién cuida de los niños?	.....	.....	.....	.....	.....	.....
¿Quién sigue/siguió sus estudios en Neerlandés?	.....	.....	.....	.....	.....	.....
<p>¿Qué lenguas se hablan en casa?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Padres entre ellos .....</li> <li>• Madre con los hijos .....</li> <li>• Padre con los hijos .....</li> <li>• Hijos entre ellos .....</li> <li>• Hijos con la madre .....</li> <li>• Hijos con el padre .....</li> <li>• Otros .....</li> </ul> <p>¿Cuál es la lengua vehicular en casa? (por ejemplo la lengua que se habla cuando se sientan a la mesa) .....</p> <p>¿En qué lengua le habla a su hijo cuando lo quiere consolar? .....</p>						

**Conclusión / Observaciones**

.....

.....

.....

.....

## 5 Datos sobre la oferta lingüística

### **Periodo pre- escolar**

¿Dónde/ con quién permaneció su hijo?.....

¿Qué lengua(s) se hablaron directamente con su hijo?

Lengua 1 ( ..... ) 0 6 12 18 24 meses      diariamente – semanalmente – en algunas ocasiones

Lengua 2 ( ..... ) 0 6 12 18 24 meses      diariamente – semanalmente – en algunas ocasiones

Lengua 3 ( ..... ) 0 6 12 18 24 meses      diariamente – semanalmente – en algunas ocasiones

¿Qué otra(s) lengua(s) escuchó su hijo (indirectamente)? (por ejemplo la lengua que hablan los padres entre ellos) .....

### **Periodo escolar**

¿A partir de cuándo empezó su hijo a ir al colegio? .....

¿Su hijo iba/va con frecuencia al colegio? .....

¿A su hijo le gustaba/le gusta ir al colegio? .....

Nombre del colegio actual: .....

Curso actual/clase de párvulos: .....

Carrera escolar: .....

## **Conclusión / Observaciones**

.....

.....

.....

.....

## 6 Dominio de la lengua del niño

¿Si alguien se dirige a su hijo en Neerlandés, en qué lengua responde? .....

¿Si alguien se dirige a su hijo en otra lengua, en qué lengua responde? .....

¿Qué tanto (o cuánto) domina su hijo las lenguas, comparado a los niños de su edad?

0 = nada 5 = suficiente 10 = bien

lengua materna

COMPRENDER 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

HABLAR 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

LEER 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ESCRIBIR 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Neerlandés

COMPRENDER 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

HABLAR 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

LEER 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ESCRIBIR 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

¿Si su hijo no habla o habla poco, con qué gestos intenta contar lo que quiere decir? .....

.....

¿A su hijo se le entiende cuando dice algo en su lengua materna? .....

¿A su hijo se le entiende cuando dice algo en Neerlandés? .....

¿Cuando no se le entiende, cómo reacciona? .....

### Conclusión / Observaciones

.....

.....

.....

.....



## 7 Actitud de los padres

	Lengua 1 .....	Lengua 2.....	Lengua 3 .....
<b><u>Exigencias lingüísticas que se le imponen al niño</u></b>			
¿Qué le parece a Ud. importante para su hijo?	.....	.....	.....
• COMPRENDER	.....	.....	.....
• HABLAR	.....	.....	.....
• LEER	.....	.....	.....
• ESCRIBIR	.....	.....	.....
• ..... (otros)			
<p>¿Piensa Ud. que puede estimular el desarrollo lingüístico de su hijo? .....</p> <p>¿Necesita más información sobre cómo estimular la lengua de su hijo? .....</p> <p>¿Le preocupan los problemas de lengua de su hijo? .....</p> <p>¿En qué país va a vivir su familia en el futuro (según las expectativas)?.....</p> <p>¿Cómo está Ud. al tanto de los acontecimientos que se producen en su país de origen?</p> <p>Programas de televisión – vídeo – radio en su propia lengua – revistas en su propia lengua – periódicos en su propia lengua.....</p> <p>¿Cómo está Ud. al tanto de los acontecimientos que se producen en Bélgica?</p> <p>Programas de televisión – vídeo – radio – revistas – periódicos .....</p>			

### Conclusión / Observaciones

.....

.....

.....

.....

.....

## 8 Datos sobre el niño en su entorno

- ¿Lee cuentos a su hijo? .....  
¿En qué lengua(s)? .....
- ¿Qué libros utiliza? .....  
¿En qué lengua(s)? .....
- ¿Su hijo tiene la oportunidad de ojear en libros? .....  
¿Cuáles? .....
- ¿A su hijo le gusta escuchar música? .....  
¿En qué lengua(s)? .....
- Canta Ud. a veces canciones con su hijo? .....  
¿En qué lengua(s)? .....
- ¿Qué programas de televisión ve su hijo? .....  
¿En qué lengua(s)? .....
- ¿Qué vídeos o DVDS le gusta ver a su hijo? .....  
¿En qué lengua(s)? .....
- ¿Su hijo juega a veces con el computador? .....  
¿Qué juegos? .....  
¿En qué lengua(s)? .....
- ¿Su hijo participa en actividades extra-escolares? .....  
¿Cuáles? .....  
¿En qué lengua(s)? .....
- ¿Cuántas veces a la semana juega Ud. con su hijo? .....
- ¿Se encarga Ud. o su hijo de hablar durante el juego? .....  
¿En qué lengua(s)? .....

- ¿Compra a menudo juguetes o su hijo recibe juguetes de otras personas? .....
- ¿Qué juguetes tiene su hijo en casa? .....
  - ¿Tiene material para construir? ¿Qué material? .....
  - ¿Tiene rompecabezas? ¿De cuántas piezas? .....
  - ¿Su hijo juega la mayor parte de las veces solo o con otros niños? ¿A qué juega? .....
  - ¿A algunos niños les gusta jugar con cacerolas de la cocina, les gusta disfrazarse, etc. ¿A su hijo también? .....
  - ¿Su hijo tiene material para hacer manualidades, bricolaje? ¿Qué material tiene? .....
  - ¿Su hijo tiene juegos de mesa o juegos de cartas? ¿Qué juegos? .....
  - ¿Su hijo juega afuera? .....
- ¿Durante las vacaciones dónde se queda su hijo?
  - En casa - en el país de origen - participa en actividades vacacionales - otros .....

**Conclusión / Observaciones**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## 9 Conclusión general

<p><b>Datos sobre los padres:</b> .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p><b>Datos sobre los abuelos:</b> .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p><b>Datos sobre la situación en casa:</b> .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p><b>Datos sobre la oferta lingüística:</b> .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p><b>Dominio de la lengua del niño:</b> .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p><b>Actitud de los padres:</b> .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p><b>Datos del niño en su entorno:</b> .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p><b>Conclusiones:</b> .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
---